

36 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates IX. GP.

9. 9. 1959

Regierungsvorlage

(Übersetzung.)

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Convinced that the pursuit of peace based upon justice is vital for the preservation of human society and civilisation;

Resolved to settle by peaceful means any disputes which may arise between them,

Have agreed as follows:

CHAPTER I**Judicial settlement****Article 1**

The High Contracting Parties shall submit to the judgement of the International Court of Justice all international legal disputes which may arise between them including, in particular, those concerning:

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;

CONVENTION EURO-PÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres.

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation ;

Résolus à régler par des moyens pacifiques les différends qui pourraient s'élever entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER**Du règlement judiciaire****Article 1^{er}**

Les Hautes Parties Contractantes soumettront pour jugement à la Cour internationale de Justice tous les différends juridiques relevant du droit international qui s'élèveraient entre elles et notamment ceux ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité ;
- b) tout point de droit international ;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'une obligation internationale;

EUROPAISCHES ÜBER-EINKOMMEN ZUR FRIEDLICHEN BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Die Unterzeichnerregierungen, Mitglieder des Europarats—

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen,

in der Überzeugung, daß die Feststellung eines auf Gerechtigkeit beruhenden Friedens für die Erhaltung der menschlichen Gesellschaft und Zivilisation von lebenswichtiger Bedeutung ist, entschlossen, alle etwa zwischen ihnen entstehenden Streitigkeiten mit friedlichen Mitteln beizulegen —

sind wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I**Gerichtliche Beilegung****Artikel 1**

Die Hohen Vertragschließenden Parteien werden alle zwischen ihnen entstehenden völkerrechtlichen Streitigkeiten dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen, insbesondere Streitigkeiten über

- a) die Auslegung eines Vertrags;
- b) eine Frage des Völkerrechts;
- c) das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie bewiesen wäre, die Verletzung einer internationalen Verpflichtung bedeuten würde;

2

(d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Article 2

1. The provisions of Article 1 shall not affect undertakings by which the High Contracting Parties have accepted or may accept the jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes other than those mentioned in Article 1.

2. The parties to a dispute may agree to resort to the procedure of conciliation before that of judicial settlement.

Article 3

The High Contracting Parties which are not parties to the Statute of the International Court of Justice shall carry out the measures necessary to enable them to have access thereto.

CHAPTER II

Conciliation

Article 4

1. The High Contracting Parties shall submit to conciliation all disputes which may arise between them, other than disputes falling within the scope of Article 1.

2. Nevertheless, the parties to a dispute falling within the scope of this Article may agree to submit it to an arbitral tribunal without prior recourse to the procedure of conciliation.

Article 5

When a dispute arises which falls within the scope of Article 4, it shall be referred to a Permanent Conciliation Commission competent in the matter, previously set up by the parties concerned. If the parties agree not to have recourse to that Commission, or if there is no such Commission, the dispute shall be referred to a

d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour rupture d'une obligation internationale.

Article 2

1. Les dispositions de l'article précédent ne portent pas atteinte aux engagements par lesquels les Hautes Parties Contractantes ont accepté ou accepteraient la juridiction de la Cour pour le règlement des différends autres que ceux mentionnés à l'article 1^{er}.

2. Les parties au différend peuvent convenir de faire précéder le règlement judiciaire par une procédure de conciliation.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes qui ne sont pas parties au Statut de la Cour internationale de Justice prendront les mesures nécessaires pour avoir accès à la Cour.

CHAPITRE II

De la Conciliation

Article 4

1. Les Hautes Parties Contractantes soumettront à une procédure de conciliation tous les différends qui s'élèveraient entre elles autres que les différends visés à l'article 1^{er}.

2. Toutefois, les parties à un différend visé au présent article peuvent convenir de soumettre ce différend à un tribunal arbitral sans avoir, au préalable, recours à la procédure de conciliation.

Article 5

Lorsqu'il s'élève un différend de la nature de ceux visés à l'article 4, il sera porté devant la Commission permanente de conciliation compétente en la matière, que les parties en cause auraient instituée antérieurement. Si les parties conviennent de n'avoir pas recours à cette commission, ou à défaut de celle-ci, le différend sera porté

d) Art und Umfang der wegen Verletzung einer internationalen Verpflichtung geschuldeten Wiedergutmachung.

Artikel 2

(1) Artikel 1 läßt die Verpflichtungen unberührt, durch welche die Hohen Vertragsschließenden Parteien die Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs zur Beilegung anderer als der in Artikel 1 erwähnten Streitigkeiten anerkannt haben oder anerkennen werden.

(2) Die an einer Streitigkeit beteiligten Parteien können vereinbaren, der gerichtlichen Beilegung ein Vergleichsverfahren vorausgehen zu lassen.

Artikel 3

Die Hohen Vertragsschließenden Parteien, welche nicht Parteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofs sind, treffen die erforderlichen Maßnahmen, um Zutritt zum Internationalen Gerichtshof zu erhalten.

KAPITEL II

Vergleichsverfahren

Artikel 4

(1) Die Hohen Vertragsschließenden Parteien werden alle zwischen ihnen entstehenden Streitigkeiten, die nicht unter Artikel 1 fallen, einem Vergleichsverfahren unterwerfen.

(2) Die an einer im vorliegenden Artikel bezeichneten Streitigkeit beteiligten Parteien können jedoch vereinbaren, die Streitigkeit ohne vorausgehendes Vergleichsverfahren einem Schiedsgericht vorzulegen.

Artikel 5

Entsteht eine Streitigkeit der in Artikel 4 bezeichneten Art, so wird sie einer in der Sache zuständigen Ständigen Vergleichskommission vorgelegt, sofern eine solche bereits von den beteiligten Parteien eingesetzt worden ist. Vereinbaren die Parteien, diese Kommission nicht anzurufen, oder besteht eine solche nicht, so wird die Streitig-

special Conciliation Commission, which shall be set up by the parties within a period of three months from the date on which a request to that effect is made by one of the parties to the other party.

Article 6

In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, the Special Conciliation Commission shall be constituted as follows:

The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one Commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other Commissioners, including the President, shall be chosen by agreement from among the nationals of third States. These three Commissioners shall be of different nationalities and shall not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

Article 7

If the nomination of the Commissioners to be designated jointly is not made within the period provided for in Article 5, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the Government of a third State, chosen by agreement between the parties, or, failing such agreement being reached within three months, to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 8

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time

devant une Commission spéciale de conciliation que les parties constitueront dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une à l'autre.

Article 6

Sauf accord contraire des parties intéressées, la Commission spéciale de conciliation sera constituée comme suit :

La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires, dont l'un en qualité de Président, seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants d'États tiers. Ces derniers devront être de nationalité différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 7

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans le délai prévu à l'article 5, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié au gouvernement d'un État tiers choisi d'un commun accord par les parties ou, à défaut d'accord dans un délai de trois mois, au Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour, ou au juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des parties au différend.

Article 8

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission

keit einer Besonderen Vergleichskommission vorgelagt, welche die Parteien innerhalb von drei Monaten, nachdem die eine Partei bei der anderen einen entsprechenden Antrag gestellt hat, zu bilden haben.

Artikel 6

Sofern die beteiligten Parteien nichts anderes vereinbaren, wird die Besondere Vergleichskommission wie folgt gebildet:

Die Kommission besteht aus fünf Mitgliedern. Jede Partei ernennt ein Mitglied, das sie unter ihren Staatsangehörigen auswählen kann. Die drei anderen Mitglieder einschließlich des Vorsitzenden werden im gegenseitigen Einvernehmen unter den Angehörigen dritter Staaten ausgewählt. Diese drei Kommissionsmitglieder müssen verschiedenen Staaten angehören und dürfen weder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der beteiligten Parteien haben, noch in deren Diensten stehen.

Artikel 7

Erfolgt die Ernennung der gemeinsam zu bestellenden Kommissionsmitglieder nicht innerhalb der in Artikel 5 vorgesehenen Frist, so wird die Regierung eines dritten Staates, die von den Parteien im gegenseitigen Einvernehmen auszuwählen ist oder, wenn ein Einvernehmen nicht binnen drei Monaten zustande kommt, der Präsident des Internationalen Gerichtshofs mit der Vornahme der erforderlichen Ernennungen betraut. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer am Streit beteiligten Partei, so wird diese Aufgabe dem Vizepräsidenten oder dem dienstältesten Richter des Gerichtshofs übertragen, der nicht Staatsangehöriger einer am Streit beteiligten Partei ist.

Artikel 8

Sitze, die durch Todesfall, Rücktritt oder sonstige Verhinderung frei werden, sind in kürzester Frist nach dem für die

4

in the manner fixed for the nominations.

Article 9

1. Disputes shall be brought before the Special Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall, without delay, be notified of it by that party.

Article 10

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Special Conciliation Commission shall meet at the seat of the Council of Europe or at some other place selected by its President.

2. The Commission may at all times request the Secretary-General of the Council of Europe to afford it his assistance.

Article 11

The work of the Special Conciliation Commission shall not be conducted in public unless the Commission with the consent of the parties so decides.

Article 12

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Special Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, subject to the provisions of this Convention, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III

ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 9

1. La Commission spéciale de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à l'autre partie.

Article 10

1. La Commission spéciale de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège du Conseil de l'Europe ou en tout autre lieu désigné par son Président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de prêter son assistance à ses travaux.

Article 11

Les travaux de la Commission spéciale de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

Article 12

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission spéciale de conciliation, réglera elle-même sa procédure qui devra être contradictoire. En matière d'enquête, et sous réserve des dispositions de la présente Convention, la Commission, à moins qu'elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour

Ernennung vorgesehenen Verfahren wieder zu besetzen.

Artikel 9

(1) Streitigkeiten werden der Besonderen Vergleichskommission durch einen Antrag vorgelegt, der von den beiden Parteien im gegenseitigen Einvernehmen oder, in Ermangelung eines solchen, von einer der beiden Parteien an den Vorsitzenden gerichtet wird.

(2) Der Antrag enthält eine kurze Darstellung des Streitgegenstandes und das Ersuchen an die Kommission, alle Maßnahmen zu treffen, die geeignet sind, zu einem Vergleich zu führen.

(3) Geht der Antrag nur von einer Partei aus, so hat diese ihn unverzüglich der Gegenpartei zu notifizieren.

Artikel 10

(1) Die Besondere Vergleichskommission tritt, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, am Sitz des Europarats oder an einem anderen von ihrem Vorsitzenden bestimmten Ort zusammen.

(2) Die Kommission kann jederzeit den Generalsekretär des Europarats um seine Unterstützung ersuchen.

Artikel 11

Die Sitzungen der Besonderen Vergleichskommission sind nur dann öffentlich, wenn die Kommission dies mit Zustimmung der Parteien beschließt.

Artikel 12

(1) Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, setzt die Besondere Vergleichskommission selbst ihr Verfahren fest, das den Grundsatz des beiderseitigen Gehörs vorsehen muß. Für die Untersuchung hat sich die Kommission, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Übereinkommens, an den Dritten Titel des Haager Übereinkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung inter-

of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18th October 1907.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 13

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Special Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and, except in relation to questions of procedure, decisions of the Commission shall be valid only if all its members are present.

Article 14

The parties shall facilitate the work of the Special Conciliation Commission and, in particular, shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 15

1. The task of the Special Conciliation Commission shall

le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 13

A moins que les parties n'en décident autrement, les décisions de la Commission spéciale de conciliation seront prises à la majorité des voix, et, sauf en ce qui concerne les questions de procédure, la Commission ne pourra se prononcer valablement que si tous ses membres sont présents.

Article 14

Les parties faciliteront les travaux de la Commission spéciale de conciliation et, en particulier, lui fourniront dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles. Elles useront des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition des témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15

1. La Commission spéciale de conciliation aura pour tâche

nationaler Streitfälle zu halten, es sei denn, daß sie hierüber einen gegenteiligen Beschluß faßt.

(2) Die Parteien werden bei der Vergleichskommission durch Bevollmächtigte vertreten, deren Aufgabe es ist, als Mittelspersonen zwischen ihnen und der Kommission zu handeln; die Parteien können außerdem Rechtsbeistände und Sachverständige, die sie zu diesem Zweck ernennen, hinzuziehen sowie die Vernehmung aller Personen beantragen, deren Aussage ihnen sachdienlich erscheint.

(3) Die Kommission ist ihrerseits berechtigt, von den Bevollmächtigten, Rechtsbeiständen und Sachverständigen beider Parteien sowie von allen Personen, die mit Zustimmung ihrer Regierung vorzuladen sie für sachdienlich hält, mündliche Auskünfte zu verlangen.

Artikel 13

Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, werden die Beschlüsse der Besonderen Vergleichskommission mit Stimmenmehrheit gefaßt; außer in Verfahrensfragen ist die Kommission nur dann beschlußfähig, wenn alle Mitglieder anwesend sind.

Artikel 14

Die Parteien erleichtern die Arbeiten der Besonderen Vergleichskommission und lassen ihr insbesondere in größtmöglichem Ausmaße alle sachdienlichen Urkunden und Auskünfte zukommen. Sie werden alle ihnen zu Gebot stehenden Mittel einsetzen, um in ihrem Hoheitsgebiet entsprechend ihren Rechtsvorschriften der Vergleichskommission die Vorladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sowie die Vornahme des Augenscheins zu ermöglichen.

Artikel 15

(1) Der Besonderen Vergleichskommission obliegt es, die strei-

6

be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary Information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a procès-verbal stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the procès-verbal of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission shall, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognizance of the dispute.

Article 16

The Commission's procès-verbal shall be communicated without delay to the parties. It shall only be published with their consent.

Article 17

1. During the proceedings of the Commission, each of the Commissioners shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 16

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Sa publication ne pourra avoir lieu qu'avec leur accord.

Article 17

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera fixé d'un commun accord par les parties qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

tigen Fragen zu klären, zu diesem Zweck im Wege der Untersuchung oder auf andere Weise alle sachdienlichen Auskünfte zu sammeln und sich zu bemühen, einen Vergleich zwischen den Parteien herbeizuführen. Sie kann nach Prüfung des Falles den Parteien die Bedingungen der ihr angemessen erscheinenden Regelung bekanntgeben und ihnen eine Frist zur Abgabe einer Erklärung setzen.

(2) Zum Abschluß ihrer Arbeiten setzt die Kommission ein Protokoll auf, das je nach Lage des Falles feststellt, daß sich die Parteien verständigt haben und gegebenenfalls unter welchen Bedingungen diese Verständigung zustande gekommen ist, oder aber, daß eine Einigung zwischen den Parteien nicht erzielt werden konnte. In dem Protokoll wird nicht erwähnt, ob die Kommission ihre Beschlüsse einstimmig oder mit Stimmenmehrheit gefaßt hat.

(3) Die Arbeiten der Kommission müssen, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, binnen sechs Monaten nach dem Tage beendet sein, an dem die Kommission mit der Streitigkeit befaßt worden ist.

Artikel 16

Das Protokoll der Kommission ist den Parteien unverzüglich zur Kenntnis zu bringen. Es darf nur mit ihrer Zustimmung veröffentlicht werden.

Artikel 17

(1) Für die Dauer seiner Tätigkeit erhält jedes Kommissionsmitglied eine Vergütung, deren Höhe die Parteien im gegenseitigen Einvernehmen festsetzen und zu gleichen Teilen tragen.

(2) Die bei der Tätigkeit der Kommission entstehenden allgemeinen Kosten werden in der gleichen Weise aufgeteilt.

Article 18

In the case of a mixed dispute involving both questions for which conciliation is appropriate and other questions for which judicial settlement is appropriate, any party to the dispute shall have the right to insist that the judicial settlement of the legal questions shall precede conciliation.

CHAPTER III**Arbitration****Article 19**

The High Contracting Parties shall submit to arbitration all disputes which may arise between them other than those mentioned in Article 1 and which have not been settled by conciliation, either because the parties have agreed not to have prior recourse to it or because conciliation has failed.

Article 20

1. The party requesting arbitration shall inform the other party of the claim which it intends to submit to arbitration, of the grounds on which such claim is based and of the name of the arbitrator whom it has nominated.

2. In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, the Arbitral Tribunal shall be constituted as follows:

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other three arbitrators, including the President, shall be chosen by agreement from among the nationals of third States. They shall be of different nationalities and shall not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

Article 18

En cas de différends complexes dont certains éléments relèvent de la conciliation et d'autres du règlement judiciaire, chaque partie au différend aura le droit de demander que le règlement par la voie judiciaire des éléments juridiques du différend précède la procédure de conciliation.

CHAPITRE III**Du règlement arbitral****Article 19**

Les Hautes Parties Contractantes soumettront à la procédure arbitrale tous les différends qui s'élèveraient entre elles autres que les différends visés à l'article 1^{er} et qui n'auraient pu être conciliés, soit que les parties aient convenu de ne pas avoir au préalable recours à la conciliation, soit que cette procédure n'ait pas abouti.

Article 20

1. La partie requérant fera connaître à l'autre partie l'objet de la demande qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels elle se fonde et le nom de l'arbitre choisi par elle.

2. Sauf accord contraire des parties intéressées, le tribunal arbitral sera constitué comme suit:

Le tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres arbitres, dont l'un en qualité de Président, seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants d'États tiers. Ces arbitres devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Artikel 18

Bei Streitigkeiten, die sowohl im Vergleichsverfahren zu regelnde Fragen als auch gerichtlich beizulegende Fragen umfassen, ist jede am Streit beteiligte Partei berechtigt, zu verlangen, daß die gerichtliche Entscheidung über die Rechtsfragen dem Vergleichsverfahren vorausgeht.

KAPITEL III**Schiedsverfahren****Artikel 19**

Die Hohen Vertragschließenden Parteien unterwerfen dem Schiedsverfahren mit Ausnahme der in Artikel 1 bezeichneten alle zwischen ihnen entstehenden Streitigkeiten, über die deshalb kein Vergleich zustande gekommen ist, weil die Parteien vereinbart haben, ein vorausgehendes Vergleichsverfahren nicht in Anspruch zu nehmen, oder weil ein solches Verfahren erfolglos geblieben ist.

Artikel 20

(1) Die antragstellende Partei gibt der anderen Partei den Anspruch, den sie im Schiedsverfahren geltend zu machen beabsichtigt, die Gründe, auf die sie ihren Anspruch stützt, sowie den Namen des von ihr ernannten Schiedsrichters bekannt.

(2) Sofern die beteiligten Parteien nichts anderes vereinbaren, wird das Schiedsgericht wie folgt gebildet: Das Schiedsgericht besteht aus fünf Mitgliedern. Jede Partei ernennt ein Mitglied, das sie unter ihren Staatsangehörigen auswählen kann. Die drei anderen Schiedsrichter einschließlich des Vorsitzenden werden im gegenseitigen Einvernehmen unter den Angehörigen dritter Staaten ausgewählt. Sie müssen verschiedenen Staaten angehören und dürfen weder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der beteiligten Parteien haben, noch in deren Diensten stehen.

Article 21

If the nomination of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an Arbitral Tribunal, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the Government of a third State, chosen by agreement between the parties, or, failing agreement within three months, to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 22

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nomination.

Article 23

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 24

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in Article 23, the provisions of Part IV of the Hague Convention of 18th October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as possible.

Article 25

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Arbitral Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal upon application by one or other party.

Article 21

Si la nomination des membres du tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié au gouvernement d'un État tiers choisi d'un commun accord par les parties, ou, à défaut d'accord dans un délai de trois mois, au Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour, ou au juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des parties au différend.

Article 22

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour la nomination.

Article 23

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 24

A défaut d'indications et de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure du possible, des dispositions du titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

Article 25

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal arbitral, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des parties.

Artikel 21

Erfolgt die Ernennung der Mitglieder des Schiedsgerichts nicht binnen drei Monaten, nachdem die eine Partei an die andere das Ersuchen gerichtet hat, ein Schiedsgericht zu bestellen, so wird die von den Parteien gemeinsam bezeichnete Regierung eines dritten Staats oder, wenn eine Einigung nicht binnen drei Monaten zustande kommt, der Präsident des Internationalen Gerichtshofs mit der Vornahme der erforderlichen Ernennungen betraut. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer am Streit beteiligten Partei, so wird diese Aufgabe dem Vizepräsidenten oder dem dienstältesten Richter des Gerichtshofs übertragen, der nicht Staatsangehöriger einer am Streit beteiligten Partei ist.

Artikel 22

Sitze, die durch Todesfall, Rücktritt oder sonstige Verhinderung frei werden, sind in kürzester Frist nach dem für die Ernennung vorgesehenen Verfahren wieder zu besetzen.

Artikel 23

Die Parteien schließen einen Schiedsvertrag, in dem sie den Streitgegenstand und das Verfahren festlegen.

Artikel 24

Enthält der Schiedsvertrag bezüglich der in Artikel 23 bezeichneten Punkte keine hinreichend genauen Angaben, so finden nach Möglichkeit die Bestimmungen des Vierten Titels des Haager Übereinkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle Anwendung.

Artikel 25

Kommt ein Schiedsvertrag nicht binnen drei Monaten nach der Bestellung des Schiedsgerichts zustande, so wird das Schiedsgericht auf Antrag einer der beiden Parteien mit der Angelegenheit befaßt.

Article 26

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall decide ex aequo et bono, having regard to the general principles of international law, while respecting the contractual obligations and the final decisions of international tribunals which are binding on the parties.

CHAPTER IV**General provisions****Article 27**

The provisions of this Convention shall not apply to:

- (a) disputes relating to facts or situations prior to the entry into force of this Convention as between the parties to the dispute;
- (b) disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States.

Article 28

1. The provisions of this Convention shall not apply to disputes which the parties have agreed or may agree to submit to another procedure of peaceful settlement. Nevertheless, in respect of disputes falling within the scope of Article 1, the High Contracting Parties shall refrain from invoking as between themselves agreements which do not provide for a procedure entailing binding decisions.

2. This Convention shall in no way affect the application of the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed on 4th November 1950, or of the Protocol thereto signed on 20th March 1952.

Article 26

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal arbitral jugera ex aequo et bono compte tenu des principes généraux du droit international, sous réserve du respect des engagements conventionnels et des décisions définitives des tribunaux internationaux qui lient les parties.

CHAPITRE IV**Dispositions générales****Article 27**

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- a) aux différends concernant des faits ou situations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention entre les parties au différend;
- b) aux différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des États.

Article 28

1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux différends que les parties seraient convenues ou conviendraient de soumettre à une autre procédure de règlement pacifique. Toutefois, en ce qui concerne les différends visés à l'article 1^{er}, les Hautes Parties Contractantes renoncent à se prévaloir entre elles des accords qui ne prévoient pas de procédure aboutissant à une décision obligatoire.

2. La présente Convention n'affecte en rien l'application des dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950, et du Protocole additionnel à ladite Convention, signé le 20 mars 1952.

Artikel 26

Falls der Schiedsvertrag keine entsprechenden Bestimmungen enthält oder ein Schiedsvertrag nicht besteht, entscheidet das Schiedsgericht ex aequo et bono unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts vorbehaltlich der für die Parteien verbindlichen vertraglichen Verpflichtungen und endgültigen Entscheidungen internationaler Gerichte.

KAPITEL IV**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 27**

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung

- a) auf Streitigkeiten, die Tatsachen oder Verhältnisse aus der Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwischen den am Streit beteiligten Parteien betreffen;
- b) auf Streitigkeiten über Fragen, die nach Völkerrecht in die ausschließlich innerstaatliche Zuständigkeit fallen.

Artikel 28

(1) Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die auf Grund einer zwischen den Parteien getroffenen oder in der Folge zu treffenden Vereinbarung einem anderen Verfahren zur friedlichen Beilegung zu unterwerfen sind. Hinsichtlich der in Artikel 1 bezeichneten Streitigkeiten verzichten jedoch die Hohen Vertragschließenden Parteien darauf, sich untereinander auf Vereinbarungen zu berufen, die kein zu einer verbindlichen Entscheidung führendes Verfahren vorsehen.

(2) Durch dieses Übereinkommen wird die Anwendung der am 4. November 1950 unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und des am 20. März 1952 unterzeichneten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention nicht berührt.

Article 29

1. In the case of a dispute the subject of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the dispute being submitted for settlement by any of the procedures laid down in this Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. If a decision with final effect has been pronounced in the State concerned, it will no longer be possible to resort to any of the procedures laid down in this Convention after the expiration of a period of five years from the date of the aforementioned decision.

Article 30

If the execution of a judicial sentence or arbitral award would conflict with a judgement or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgement or measure in question to be annulled, the Court or the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

Article 31

1. In all cases where a dispute forms the subject of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the International Court of Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional

Article 29

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après le droit interne de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. Si une décision est intervenue dans l'ordre interne, il ne pourra plus être recouru aux procédures prévues par la présente Convention après l'expiration d'un délai de 5 ans à partir de ladite décision.

Article 30

Si l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale se heurtait à une décision prise ou à une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige, et si le droit interne de ladite partie ne permettrait pas ou ne permettrait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la Cour ou le tribunal arbitral accordera, s'il y a lieu, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 31

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués, ou sur le point de l'être, la Cour internationale de Justice, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doi-

Artikel 29

(1) Fällt der Gegenstand einer Streitigkeit nach dem innerstaatlichen Recht einer Partei in die Zuständigkeit ihrer Gerichts- oder Verwaltungsbehörden, so kann diese Partei Widerspruch dagegen erheben, daß die Streitigkeit einem in diesem Übereinkommen vorgesehenen Verfahren unterworfen wird, bevor die zuständige Behörde innerhalb einer angemessenen Frist eine endgültige Entscheidung getroffen hat.

(2) Ist eine endgültige Entscheidung im innerstaatlichen Rechtsbereich ergangen, so ist es mit Ablauf von fünf Jahren nach dieser Entscheidung nicht mehr zulässig, die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Verfahren in Anspruch zu nehmen.

Artikel 30

Steht der Durchführung einer gerichtlichen Entscheidung oder eines Schiedsspruchs eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer am Streit beteiligten Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung entgegen und können nach dem innerstaatlichen Recht dieser Partei die Folgen dieser Entscheidung oder Verfügung nicht oder nur unvollkommen beseitigt werden, so hat der Internationale Gerichtshof oder das Schiedsgericht nötigenfalls der geschädigten Partei eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 31

(1) In allen Fällen, in denen die Streitigkeit Gegenstand eines Gerichts- oder Schiedsgerichtsverfahrens ist, insbesondere, wenn die zwischen den Parteien streitige Frage aus bereits vollzogenen oder unmittelbar bevorstehenden Handlungen herührt, ordnet der Internationale Gerichtshof gemäß Artikel 41 seines Status oder das Schiedsgericht so schnell wie möglich an, welche vorläufigen Maß-

measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 32

1. This Convention shall remain applicable as between the Parties thereto, even though a third State, whether a Party to the Convention or not, has an interest in the dispute.

2. In the procedure of conciliation the parties may agree to invite such a third State to intervene.

Article 33

1. In judicial or arbitral procedure, if a third State should consider that its legitimate interests are involved, it may submit to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party.

2. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

Article 34

1. On depositing its instrument of ratification, any one of the High Contracting Parties may declare that it will not be bound by:

- (a) Chapter III relating to arbitration; or

vent être prises. Les parties en litige seront tenues de s'y conformer.

2. Si une commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'abstiendront de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la commission de conciliation et, en général, ne procéderont à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 32

1. La présente Convention demeure applicable entre les parties encore qu'un État tiers, partie ou non à la Convention, ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront, d'un commun accord, inviter un État tiers.

Article 33

1. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si un État tiers estime que, dans un différend, ses intérêts légitimes sont en cause, il peut adresser à la Cour internationale de Justice ou au tribunal arbitral une requête aux fins d'intervention.

2. La Cour ou le tribunal décide.

Article 34

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer que son acceptation ne s'étend pas:

- a) au chapitre III relatif à l'arbitrage; ou

nahmen zu treffen sind. Die am Streit beteiligten Parteien sind verpflichtet, diese Anordnung zu befolgen.

(2) Ist eine Vergleichskommission mit der Streitigkeit befaßt, so kann sie den Parteien diejenigen vorläufigen Maßnahmen empfehlen, die sie für zweckdienlich hält.

(3) Die Parteien enthalten sich jeder Maßnahme, die eine nachteilige Rückwirkung auf die Durchführung der gerichtlichen Entscheidung oder des Schiedsspruchs oder auf die von der Vergleichskommission vorgeschlagene Regelung haben könnte und nehmen keinerlei Handlungen vor, die geeignet sind, die Streitigkeit zu verschärfen oder auszudehnen.

Artikel 32

(1) Dieses Übereinkommen findet zwischen den Parteien auch dann Anwendung, wenn ein dritter Staat, gleichgültig, ob er Vertragspartei des Übereinkommens ist oder nicht, an der Streitigkeit ein Interesse hat.

(2) Im Vergleichsverfahren können die Parteien im gegenseitigen Einvernehmen einen dritten Staat zur Teilnahme auffordern.

Artikel 33

(1) Hat beim Gerichts- oder Schiedsgerichtsverfahren ein dritter Staat nach seiner Auffassung ein berechtigtes Interesse an einer Streitigkeit, so kann er beim Internationalen Gerichtshof oder beim Schiedsgericht beantragen, seinen Beitritt zum Verfahren zuzulassen.

(2) Über diesen Antrag entscheidet der Internationale Gerichtshof oder das Schiedsgericht.

Artikel 34

(1) Jede der Hohen Vertragsschließenden Parteien kann bei Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde erklären, daß sie

- a) das Kapitel III über das Schiedsverfahren oder

(b) Chapters II and III relating to conciliation and arbitration.

2. A High Contracting Party may only benefit from those provisions of this Convention by which it is itself bound.

Article 35

1. The High Contracting Parties may only make reservations which exclude from the application of this Convention disputes concerning particular cases or clearly specified subject matters, such as territorial status, or disputes falling within clearly defined categories. If one of the High Contracting Parties has made a reservation, the other Parties may enforce the same reservation in regard to that Party.

2. Any reservation made shall, unless otherwise expressly stated, be deemed not to apply to the procedure of conciliation.

3. Except as provided in paragraph 4 of this Article, any reservations must be made at the time of depositing instruments of ratification of the Convention.

4. If a High Contracting Party accepts the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the said Court, subject to reservations, or amends any such reservations, that High Contracting Party may by a simple declaration, and subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, make the same reservations to this Convention. Such reservations shall not release the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of disputes relating to facts or situations prior to the date of the

b) aux chapitres II et III relatifs à la conciliation et à l'arbitrage.

2. Une Haute Partie Contractante ne pourra se prévaloir des dispositions de la présente Convention qu'elle n'aurait pas acceptées elle-même.

Article 35

1. Chaque Haute Partie Contractante ne pourra formuler d'autres réserves que celles tendant à exclure de l'application de la présente Convention les différends portant sur des affaires déterminées ou des matières spéciales nettement définies, telles que le statut territorial, ou rentrant dans des catégories bien précisées. Si une Haute Partie Contractante a formulé de telles réserves, les autres parties pourront se prévaloir vis-à-vis d'elle des mêmes réserves.

2. Les réserves qu'une partie aurait formulées seront, sauf mention expresse, comprises comme ne s'étendant pas à la procédure de conciliation.

3. Sauf dans le cas prévu à l'alinéa 4 de cet article, toute réserve devra être formulée au moment du dépôt de l'instrument de ratification de la présente Convention.

4. Si une Haute Partie Contractante accepte la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de ladite Cour en formulant des réserves, ou si elle amende lesdites réserves, cette Haute Partie Contractante peut, au moyen d'une simple déclaration et sous réserve des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, formuler les mêmes réserves à la présente Convention. Ces réserves ne délieront pas la Haute Partie Contractante intéressée des engagements découlant de la présente Convention en ce qui concerne les différends re-

b) die Kapitel II und III über das Vergleichs- und das Schiedsverfahren nicht anwenden wird.

(2) Eine Hohe Vertragschließende Partei kann sich nur auf diejenigen Bestimmungen dieses Übereinkommens berufen, die sie selbst angenommen hat.

Artikel 35

(1) Die Hohen Vertragschließenden Parteien können nur solche Vorbehalte erklären, die darauf abzielen, diejenigen Streitigkeiten von der Anwendung dieses Übereinkommens auszuschließen, die sich auf bestimmte Einzelfälle oder besondere, genau bezeichnete Materien wie zum Beispiel den Gebietsstand beziehen oder in genau umschriebene Kategorien fallen. Hat eine Hohe Vertragschließende Partei einen Vorbehalt gemacht, so können sich die anderen Parteien ihr gegenüber auf den gleichen Vorbehalt berufen.

(2) Ein von einer Partei gemachter Vorbehalt ist, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes erklärt wird, so zu verstehen, daß er sich nicht auf das Vergleichsverfahren erstreckt.

(3) Mit Ausnahme des in Absatz (4) vorgesehenen Falls ist jeder Vorbehalt anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu diesem Übereinkommen zu erklären.

(4) Erkennt eine Hohe Vertragschließende Partei die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs gemäß Artikel 36 Absatz 2 seines Statuts unter Vorbehalten an oder ändert sie diese Vorbehalte, so kann diese Hohe Vertragschließende Partei durch eine einfache Erklärung, vorbehaltlich der Absätze (1) und (2) des vorliegenden Artikels, dieselben Vorbehalte zu diesem Übereinkommen machen. Diese Vorbehalte entbinden die betreffende Hohe Vertragschließende Partei nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf Streitigkeiten, die Tatsachen

declaration by which they are made. Such disputes shall, however, be submitted to the appropriate procedure under the terms of this Convention within a period of one year from the said date.

Article 36

A Party which is bound by only part of this Convention, or which has made reservations, may at any time, by a simple declaration, either extend the scope of its obligations or abandon all or part of its reservations.

Article 37

The declarations provided for in paragraph 4 of Article 35 and in Article 36 shall be addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall transmit copies to each of the other High Contracting Parties.

Article 38

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Convention, including those concerning the classification of disputes and the scope of reservations, shall be submitted to the International Court of Justice. However, an objection concerning the obligation of a High Contracting Party to submit a particular dispute to arbitration can only be submitted to the Court within a period of three months after the notification by one party to the other of its intention to resort to arbitration. Any such objection made after that period shall be decided upon by the arbitral tribunal. The decision of the Court shall be binding on the body dealing with the dispute.

latifs à des situations ou des faits antérieurs à la date de la déclaration par laquelle elle formule ces réserves. Toutefois, ces différends devront être soumis aux procédures applicables aux termes de la présente Convention dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

Article 36

Toute Partie dont l'acceptation de la présente Convention n'aura été que partielle ou subordonnée à des réserves pourra, à tout moment, au moyen d'une simple déclaration, soit étendre la portée de son acceptation, soit renoncer à tout ou partie de ses réserves.

Article 37

Les déclarations prévues à l'article 35, alinéa 4, et l'article 36 sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmet copie aux Hautes Parties Contractantes.

Article 38

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges et à la portée des réserves éventuelles, seront soumis à la Cour internationale de Justice. Toutefois, aucune contestation portant sur la question de savoir si, dans un cas déterminé, une Haute Partie Contractante est ou non obligée de soumettre un différend à la procédure arbitrale, ne peut être soumise à la Cour après un délai de trois mois à partir de la notification par une partie à l'autre de son intention de recourir à la procédure arbitrale. Passé ce délai, une telle contestation sera de la compétence du tribunal arbitral. La décision de la Cour lie les instances saisies du différend.

oder Verhältnisse betreffen, welche vor dem Zeitpunkt der Erklärung dieser Vorbehalte entstanden sind. Diese Streitigkeiten müssen jedoch innerhalb eines Jahres nach dem genannten Zeitpunkt einer Behandlung nach einem gemäß diesem Übereinkommen anwendbaren Verfahren unterworfen werden.

Artikel 36

Eine Hohe Vertragsschließende Partei, die dieses Übereinkommen nur teilweise oder unter Vorbehalten angenommen hat, kann jederzeit durch eine einfache Erklärung den Umfang ihrer Verpflichtung erweitern oder ihre Vorbehalte ganz oder teilweise zurücknehmen.

Artikel 37

Die in Artikel 35 Absatz (4) und in Artikel 36 vorgesehenen Erklärungen sind an den Generalsekretär des Europarats zu richten, der den Hohen Vertragsschließenden Parteien Abschriften übermittelt.

Artikel 38

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens einschließlich solcher über die Einordnung der Streitigkeiten und die Tragweite etwaiger Vorbehalte sind dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen. Jedoch kann der Einwand, eine Hohe Vertragsschließende Partei sei in einem bestimmten Fall nicht verpflichtet, eine Streitigkeit dem Schiedsverfahren zu unterwerfen, dem Internationalen Gerichtshof nur binnen drei Monaten nach dem Zeitpunkt zur Entscheidung vorgelegt werden, zu dem die eine Partei der anderen ihre Absicht notifiziert hat, das Schiedsverfahren in Anspruch zu nehmen. Nach Ablauf dieser Frist ist das Schiedsgericht für die Entscheidung über diesen Einwand zuständig. Die Entscheidung des Internationalen Gerichtshofs ist für die mit der Streitigkeit befaßten Stelle bindend.

14

2. Recourse to the International Court of Justice in accordance with the above provisions shall have the effect of suspending the conciliation or arbitration proceeding concerned until the decision of the Court is known.

Article 39

1. Each of the High Contracting Parties shall comply with the decision of the International Court of Justice or the award of the Arbitral Tribunal in any dispute to which it is a party.

2. If one of the parties to a dispute fails to carry out its obligations under a decision of the International Court of Justice or an award of the Arbitral Tribunal, the other party to the dispute may appeal to the Committee of Ministers of the Council of Europe. Should it deem necessary, the latter, acting by a two-thirds majority of the representatives entitled to sit on the Committee, may make recommendations with a view to ensuring compliance with the said decision or award.

Article 40

1. This Convention may be denounced by a High Contracting Party only after the conclusion of a period of five years from the date of its entry into force for the Party in question. Such denunciation shall be subject to six months' notice, which shall be communicated to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.

2. Denunciation shall not release the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of disputes relating to facts or situations prior to the date of the notice referred to in the preceding paragraph. Such dispute shall, however, be submitted to the appropriate procedure under the terms of

2. Le recours à la Cour internationale de Justice prévu ci-dessus a pour effet de suspendre la procédure de conciliation ou la procédure arbitrale qui en a fait l'objet jusqu'à décision à intervenir.

Article 39

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se conformera à l'arrêt de la Cour internationale de Justice ou à la sentence du tribunal arbitral dans tout litige auquel elle est partie.

2. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour internationale de Justice ou d'une sentence rendue par le tribunal arbitral, l'autre partie peut recourir au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et celui-ci, s'il le juge nécessaire, peut, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, faire des recommandations en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt ou de la sentence.

Article 40

1. Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des engagements découlant de la présente Convention en ce qui concerne les différends relatifs à des situations ou à des faits antérieurs à la date de la notification du préavis visé à l'alinéa 1. Toutefois, ces différends devront être soumis

(2) Wird der Internationale Gerichtshof gemäß Absatz (1) angerufen, so tritt bis zu seiner Entscheidung eine Unterbrechung des betreffenden Vergleichs- oder Schiedsverfahrens ein.

Artikel 39

(1) Die Hohen Vertragsschließenden Parteien werden der Entscheidung des Internationalen Gerichtshofs oder dem Schiedsspruch des Schiedsgerichts in jeder Streitigkeit, an der sie beteiligt sind, nachkommen.

(2) Erfüllt eine an einer Streitigkeit beteiligte Partei nicht die Verpflichtungen, die sich für sie aus einer Entscheidung des Internationalen Gerichtshofs oder einem Schiedsspruch des Schiedsgerichts ergeben, so kann sich die andere Partei an das Ministerkomitee des Europarats wenden; dieses kann, soweit es dies für erforderlich erachtet, mit Zweidrittelmehrheit der zur Teilnahme an seinen Sitzungen berechtigten Vertreter Empfehlungen aussprechen, um die Durchführung der Entscheidung oder des Schiedspruchs sicherzustellen.

Artikel 40

(1) Eine Hohe Vertragsschließende Partei kann dieses Übereinkommen erst nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Zeitpunkt, in dem es für sie in Kraft tritt, und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Mitteilung kündigen; dieser setzt die anderen Hohen Vertragsschließenden Parteien davon in Kenntnis.

(2) Die Kündigung entbindet die betreffende Hohe Vertragsschließende Partei nicht von den Verpflichtungen, aus diesem Übereinkommen in bezug auf Streitigkeiten, die Tatsachen oder Verhältnisse betreffen, welche vor dem Zeitpunkt der Mitteilung der Kündigung gemäß Absatz (1) entstanden sind. Diese Streitigkeiten müssen je-

this Convention within a period of one year from the said date.

3. Subject to the same conditions, any High Contracting Party which ceases to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a party to this Convention within a period of one year from the said date.

Article 41

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Strasbourg, this 29th day of April 1957, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

aux procédures applicables aux termes de la présente Convention dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

3. Sous la même réserve cesserait d'être partie à la présente Convention toute Haute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

Article 41

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée; ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 29 avril 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

doch innerhalb eines Jahres nach dem genannten Zeitpunkt einer Behandlung nach einem gemäß diesem Übereinkommen anwendbaren Verfahren unterworfen werden.

(3) Mit der gleichen Maßgabe hört jede Hohe Vertragsschließende Partei, deren Mitgliedschaft beim Europarat endet, ein Jahr nach dem genannten Zeitpunkt auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein.

Artikel 41

(1) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarats auf. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt mit dem Tage der Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Für jede Unterzeichnerregierung, die das Übereinkommen zu einem späteren Zeitpunkt ratifiziert, tritt es mit dem Tag der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft.

(4) Der Generalsekretär des Europarats notifiziert allen Mitgliedern des Europarats das Inkrafttreten des Übereinkommens, die Namen der Hohen Vertragsschließenden Parteien, die es ratifiziert haben, sowie jede später erfolgende Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

Geschehen zu Straßburg am 29. April 1957 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder Unterzeichnerregierung eine beglaubigte Abschrift.

16

- For the Government of the Republic of Austria:
Signed at Paris, this 13th day of December, 1957.
- Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Signé à Paris, le 13 décembre 1957.
Leopold Figl
- For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
P.-H. Spaak
- For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
Ernst Christiansen
- For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
Pierre de Félice
- For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
Hallstein
- For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
Averoff Tossizza
- For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:
Gudm. J. Gudmundsson
- For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:
Próinsias Mac Aogáin
- For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:
G. Martino
- For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:
Bech
- For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
J. Luns
- For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
Halvard Lange
- For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:
Östen Undén
- For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:
- For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
W. D. Ormsby Gore

Erläuternde Bemerkungen

I. Allgemeiner Teil.

Wesensziel jeder Rechtsordnung ist es, eine Friedensordnung zu sein. Es kann sich daher auch die Rechtsordnung der Staatengemeinschaft nicht damit zufrieden geben, bloß einen Zustand der Nichtkriegführung zu erhalten; sie muß vielmehr bedacht sein, ein positives, aufrichtiges Zusammenarbeiten aller Staaten zu gewährleisten, durch die eine Ordnung verwirklicht wird, in der internationale Streitigkeiten, die sich naturgemäß immer wieder ergeben können, auf der Basis des Rechtes und der Gerechtigkeit im wahren Sinne des Wortes bereinigt werden.

Österreich hat sich schon durch die Ratifikation des Übereinkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 29. Juli 1899 (RGBl. Nr. 173/1913) und des gleichbenannten Übereinkommens vom 18. Oktober 1907 (RGBl. Nr. 177/1913) dazu verpflichtet, alle seine Bemühungen aufzuwenden, um die friedliche Erledigung der internationalen Streitfragen zu sichern. Als Mittel zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfragen empfehlen beide Übereinkommen die Inanspruchnahme guter Dienste oder der Vermittlung durch eine befreundete Macht, die Einsetzung einer internationalen Untersuchungskommission zur Klärung von Tatfragen bei Streitigkeiten, die aus einer verschiedenen Würdigung von Tatsachen entspringen und die weder die Ehre noch wesentliche Interessen berühren, und schließlich für Rechtsfragen die Unterwerfung unter ein Schiedsgericht. Eine rechtliche Pflicht einer Inanspruchnahme der dargelegten Mittel zur Streitbereinigung, also insbesondere auch der Unterwerfung unter die Schiedsgerichtsbarkeit, begründen jedoch beide Abkommen nicht.

In der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen wurden im Rahmen des Völkerbundes die Genfer Generalakte vom 26. September 1928 als Mittel zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten ausgearbeitet. Österreich trat den Generalakten nicht bei, sondern wählte den Weg bilateraler Vergleichs- und Schiedsgerichtsverträge, und zwar mit Griechenland, Italien, Norwegen, Polen, Schweden, Schweiz, Spanien, Tschechoslowakei, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Amerika. Diese Verträge waren nur in ihrer Zielsetzung, nicht aber in ihrem Inhalte einheitlich. Sie sahen in der Regel vor, daß für Streitigkeiten,

die zwischen Österreich und dem betreffenden Vertragsstaat entstehen, eine Vergleichskommission gebildet werde. Bleibt das Verfahren vor der Vergleichskommission ohne Erfolg und handelt es sich außerdem um eine Rechtsfrage, dann verpflichteten sich in der Regel die Vertragsstaaten, eine besondere Schiedsvereinbarung abzuschließen, durch die die Streitigkeit einem ad hoc zu bestellenden Schiedsgericht unterbreitet werde. Kommt eine solche Schiedsvereinbarung innerhalb einer bestimmten Frist nicht zustande, steht es jedem Vertragsstaate frei, ohne Einverständnis des anderen den Streitfall durch einfache Klageerhebung vor den damaligen Ständigen Internationalen Gerichtshof, den heutigen Internationalen Gerichtshof, zu bringen.

Diese bilateralen Verträge brachten gegenüber den Übereinkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle aus 1899 und 1907 den erheblichen Fortschritt, daß in den meisten Fällen für Streitigkeiten, die eine Rechtsfrage, also auch die Frage der Auslegung oder die Anwendung eines Vertrages zum Gegenstand hatten, es jedem Staat freistand, eine Entscheidung des damaligen Ständigen Internationalen Gerichtshofes, des heutigen Internationalen Gerichtshofes, herbeizuführen.

Noch während und unter dem Eindruck des zweiten Weltkrieges wurde die Satzung der Vereinten Nationen (BGBl. Nr. 120/1956) ausgearbeitet. In Artikel 1 Abs. 1 setzen sich die Vereinten Nationen zum Ziel, „durch friedliche Mittel und in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Gerechtigkeit und des Völkerrechtes die Ordnung und Regelung internationaler Streitfälle“ zu erlangen. Im Artikel 33 setzen sie den Staaten, die an einem Streitfall beteiligt sind, dessen Fortdauer geeignet ist, die Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit zu gefährden, das Gebot und die Mahnung, eine Lösung eines solchen Streitfalles zu versuchen „vor allem durch Verhandlungen, Untersuchungen, Vermittlung, Vergleich, Schiedsspruch, gerichtliche Regelung, Anrufung regionaler Organe oder Abkommen oder durch andere friedliche Mittel eigener Wahl“. Die Vereinten Nationen sind jedoch in ihren Bemühungen, den Staaten effektive Mittel zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten zur Verfügung zu stellen, nicht über diesbezügliche

Arbeiten der Völkerrechtskommission, über eine Empfehlung, die Genfer Generalakte 1928 zu ratifizieren und über wiederholte Empfehlungen, sich der Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes durch Abgabe der Erklärung nach Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes zu unterwerfen, hinausgekommen.

Für den europäischen Bereich bot der Europarat, dessen Mitglieder auf Grund gemeinsamer Staatsform und gegenseitigen Vertrauens sich zusammengeschlossen hatten, eine besonders geeignete Basis, um die schon in der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen Ziele einer Staatengemeinschaft in die Tat umzusetzen. Auch der Europarat bekannte sich in seiner Satzung „in der Überzeugung, daß die Festigung des Friedens auf den Grundlagen der Gerechtigkeit und internationalen Zusammenarbeit für die Erhaltung der menschlichen Gesellschaft und die Zivilisation von lebenswichtigem Interesse ist“, zu dem „Grundsatz der Vorherrschaft des Rechtes“. (Präambel und Artikel 3 der Satzung des Europarates, BGBl. Nr. 121/1956). Am 10. August 1950 wurde in der Beratenden Versammlung des Europarates folgender Resolutionsentwurf eingebracht:

„Die Beratende Versammlung ist der Überzeugung, daß die friedliche Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten eine notwendige Voraussetzung für die europäische Einheit darstellt und empfiehlt daher die Schaffung einer ständigen Einrichtung für die friedliche Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates.“

Es zeigt von der Schwierigkeit der behandelten Materie, daß trotz ständiger Arbeit der Beratenden Versammlung und deren Rechts- und Verwaltungsausschusses sowie des Ministerkomitees und trotz der Arbeit von hierzu bestellten Regierungsexperten mehr als sechs Jahre vergingen, bis als Ergebnis dieser Arbeiten das Europäische Übereinkommen zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten am 29. April 1957 zur Unterzeichnung aufgelegt werden konnte. Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch den Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Österreich fand am 13. Dezember 1957 statt.

Die Bundesregierung empfiehlt nunmehr die Ratifikation dieses Übereinkommens. Sie ist sich dabei bewußt, daß gerade ein Übereinkommen zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten einem Staat gewisse Bindungen auferlegt. Eine Gemeinschaft kann jedoch auf die Dauer nur dann bestehen und ihre primäre Aufgabe, Friedensgemeinschaft zu sein, erfüllen, wenn jedes Mitglied bereit ist, das Primat des Rechtes und der Gerechtigkeit von vorneherein, notfalls auch gegen sich, anzuerkennen.

II. Besonderer Teil.

Das Europäische Übereinkommen zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten — im folgenden Übereinkommen genannt — besteht aus vier Kapiteln.

Kapitel I behandelt die gerichtliche Beilegung völkerrechtlicher Streitigkeiten (Artikel 1 bis 3).

Kapitel II regelt das Vergleichsverfahren für Streitigkeiten, die nicht völkerrechtlicher Natur sind (Interessenkonflikte oder politische Streitigkeiten) (Artikel 4 bis 18).

Kapitel III enthält die Normen für ein schiedsgerichtliches Verfahren für die in Kapitel II behandelten Streitigkeiten (Artikel 19 bis 26).

Kapitel IV enthält die allgemeinen Bestimmungen, darunter auch Bestimmungen über den zeitlichen und sachlichen Anwendungsbereich und über Vorbehalte sowie über den Vollzug der Entscheidungen (Artikel 27 bis 41).

Zu Kapitel I. Gerichtliche Beilegung:

Im Artikel 1 anerkennen die Vertragschließenden Parteien die bindende Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für alle zwischen ihnen bestehenden völkerrechtlichen Streitigkeiten. Jeder Vertragsstaat hat somit das Recht, in einer völkerrechtlichen Streitigkeit den anderen Staat ohne Vorliegen der sonst im Statut des Internationalen Gerichtshofes geforderten speziellen oder generellen Zustimmung des anderen Staates eine bindende Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes herbeizuführen. In dieser unabdingbaren Verpflichtung, sich der Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes zu unterwerfen, liegt einer der großen Vorteile der Konvention, der umso größer ist, je spärlicher die einzelnen Staaten dem Wunsch der Generalversammlung der Vereinten Nationen nachkommen, eine Unterwerfungserklärung nach Artikel 36 Abs. 2 des Statutes des Internationalen Gerichtshofes abzugeben.

Das Übereinkommen erläutert in seinem Artikel 1 selbst den Begriff der völkerrechtlichen Streitigkeit, in dem es darunter insbesondere versteht Streitigkeiten über

- a) die Auslegung eines Vertrages,
- b) eine Frage des Völkerrechts,
- c) das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie bewiesen wäre, die Verletzung einer internationalen Verpflichtung bedeuten würde,
- d) Art und Umfang der wegen Verletzung einer internationalen Verpflichtung geschuldeten Wiedergutmachung.

Das Übereinkommen schließt in den Begriff der völkerrechtlichen Streitigkeit somit den Begriff der Rechtsstreitigkeit ein, wie er in Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes umschrieben ist, geht aber dadurch,

daß die Aufzählung nur eine beispielsweise ist, noch darüber hinaus und erfaßt alle gerichtsfähigen Rechtsstreitigkeiten, die durch Theorie und Praxis seit einem halben Jahrhundert als solche anerkannt sind. (Zur Abgrenzung des sachlichen Anwendungsbereiches vergleiche zu Kapitel IV [Artikel 27 bis 29].)

Zu Kapitel II. Vergleichsverfahren:

Alle Streitigkeiten, die nicht völkerrechtlicher Natur sind (Kapitel I), somit die sogenannten Interessenkonflikte oder politischen Streitigkeiten, sind einem Vergleichsverfahren zu unterziehen. Ein solcher Interessenkonflikt (politische Streitigkeit) liegt vor, wenn ein Staat nicht das Vorliegen eines völkerrechtlichen Unrechtes behauptet, sondern vielmehr eine Abänderung des geltenden Rechtszustandes anstrebt.

Ziel des Vergleichsverfahrens ist es, die strittigen Fragen zu klären und sich zu bemühen, einen Vergleich zwischen den Parteien herbeizuführen. Die zur Durchführung des Vergleichsverfahrens berufene Vergleichskommission hat somit keine Entscheidungsgewalt (Artikel 15).

Den Vertragsschließenden Parteien steht es frei, im Einzelfall zu vereinbaren, daß auch eine völkerrechtliche Streitigkeit vor ihrer Vorlage an den Internationalen Gerichtshof einem Vergleichsverfahren unterzogen werde (Artikel 2 Abs. 2).

Als Vergleichskommission wird entweder eine Ständige Vergleichskommission tätig, die auf Grund eines bilateralen Vergleichsvertrages zwischen den betroffenen Staaten besteht (vergleiche die oben erwähnten österreichischen bilateralen Vergleichs- und Schiedsgerichtsverträge) oder eine Besondere Vergleichskommission, die gemäß den Vorschriften der Artikel 6 bis 8 des Übereinkommens gebildet wird.

Die Bestimmungen über die Art der Antragstellung an die Vergleichskommission und deren Verfahren finden sich in den Artikeln 9 bis 17. Die Arbeiten der Vergleichskommission müssen, wenn die Parteien nichts anderes vereinbaren, innerhalb sechs Monaten nach Befassung der Kommission beendet sein.

Zu Kapitel III. Schiedsverfahren:

Gelingt es der Vergleichskommission (Kapitel II) nicht, einen Vergleich zwischen den Parteien herbeizuführen oder haben die Parteien vereinbart, ein Vergleichsverfahren nicht in Anspruch zu nehmen, so unterwerfen sich die Vertragsschließenden Parteien kraft des Übereinkommens einem Schiedsverfahren, sofern es sich nicht um eine völkerrechtliche Streitigkeit handelt (Artikel 19). Das zur Entscheidung im Schiedsverfahren berufene Schiedsgericht entscheidet über den Interessenkonflikt (die politi-

sche Streitigkeit) mit rechtsverbindlicher Wirkung (Artikel 39). Die Entscheidung ergeht entsprechend dem Wesen eines Interessenkonfliktes nach den Grundsätzen von Recht und Billigkeit (ex aequo et bono). Um Entscheidungen des Schiedsgerichtes hintanzuhalten, die rechtlichen Erwägungen völlig zuwiderlaufen, bildet Artikel 26 des Übereinkommens das Schiedsgericht darüber hinaus noch an eine Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechtes sowie an eine Beachtung der für die Parteien verbindlichen vertraglichen Verpflichtungen und endgültigen Entscheidungen internationaler Gerichte.

Obwohl die Entscheidung des Schiedsgerichtes endgültig ist und daher eine Berufungsmöglichkeit nicht besteht, ist nach ständiger internationaler Praxis jede Entscheidung anfechtbar, wenn ihr immanente Fehler anhaften oder wenn das Schiedsgericht seine Zuständigkeit überschritten hat. Die Entscheidung, ob ein solcher immanenter Fehler oder eine Kompetenzüberschreitung vorliegt, wäre eine völkerrechtliche Frage und würde daher gemäß Kapitel I in die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes fallen.

Die Artikel 20 bis 24 des Übereinkommens regeln die Antragstellung an das Schiedsgericht, die Bestellung des Schiedsgerichtes und dessen Verfahrensregeln. Um der Möglichkeit vorzubeugen, daß eine Partei durch bloße Passivität das Zustandekommen einer schiedsgerichtlichen Entscheidung verhindert, legt Artikel 21 fest, daß bei Unterlassung der Nominierung der Schiedsrichter oder bei Nichteinigung über die die Schiedsrichter namhaft zu machende dritte Regierung der Präsident des Internationalen Gerichtshofes mit der Vornahme der erforderlichen Ernennungen, also auch der Nennung des Schiedsrichters der säumigen Partei, betraut wird. Eine weitere Sanktion gegen eine Verzögerungstaktik einer Partei bietet Artikel 25 des Übereinkommens.

Zu Kapitel IV. Allgemeine Bestimmungen:

1. Zeitlicher und sachlicher Anwendungsbereich (Artikel 27 bis 29).

Das gesamte Übereinkommen mit allen drei in den Kapiteln I bis III festgelegten Verfahren findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die Tatsachen oder Verhältnisse betreffen, die vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen den am Streit beteiligten Vertragsstaaten gesetzt wurden. Es ist hiebei nicht erforderlich, daß z. B. bei Vertragsverletzungen der Vertrag aus der Zeit nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen den Parteien stammt, sondern lediglich, daß die Tatsachen oder Verhältnisse, die eine Vertragsverletzung darstellen, nach diesem Zeitpunkt gesetzt wurden oder doch zumindest nach diesem Zeitpunkt wirksam waren.

Das Übereinkommen ist ferner nicht anwendbar auf Streitigkeiten über Fragen, die nach Völkerrecht in die ausschließlich innerstaatliche Zuständigkeit einer Vertragsschließenden Partei fallen. Dieser Ausschluß der sogenannten inneren Angelegenheiten entspricht dem allgemein anerkannten Grundsatz des Völkerrechts, daß eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten eines Staates unzulässig ist (vergleiche Artikel 2 Abs. 7 der Satzung der Vereinten Nationen).

Das Übereinkommen findet gemäß Artikel 28 ferner keine Anwendung auf Streitigkeiten, zu deren friedlichen Bereinigung sich die Vertragsschließenden Parteien über ein anderes, besonderes Verfahren geeinigt haben. Das Übereinkommen läßt somit alle Schiedsklauseln in den verschiedenen bilateralen und multilateralen Verträgen unberührt, sofern nur das in diesen Verträgen vorgesehene Verfahren zu einer verbindlichen Entscheidung führen kann (z. B. Artikel 35 Österreichischer Staatsvertrag, BGBl. Nr. 152/1955).

Die Inanspruchnahme eines der drei durch das Übereinkommen vorgesehenen Streitschlichtungsverfahren ist schließlich unzulässig nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Zeitpunkt, nach dem über den Gegenstand der Streitigkeit eine endgültige Entscheidung im innerstaatlichen Rechtsbereich ergangen ist oder vor Erschöpfung des innerstaatlichen Rechtzuges (Artikel 29).

2. Vollzug der Entscheidungen (Artikel 39).

Alle Vertragsstaaten verpflichten sich zum Vollzug der Entscheidungen des Internationalen Gerichtshofes oder der Entscheidungen eines Schiedsgerichtes, die gemäß dem Übereinkommen ergangen sind.

Steht der Durchführung einer gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Entscheidung eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde getroffene Entscheidung oder Verfügung entgegen und können nach innerstaatlichem Recht die Folgen dieser innerstaatlichen Entscheidung nicht oder nur teilweise beseitigt werden, so hat der Internationale Gerichtshof oder das Schiedsgericht der geschädigten Partei eine angemessene Genugtuung zuzusprechen (Artikel 30). Diese Bestimmung wahrt das innerstaatliche Rechtsgefüge und vermeidet damit eine in einem Rechtsstaat verpönte nachträgliche Abänderung einer endgültigen gerichtlichen Entscheidung durch ein Spezialgesetz oder eine Verwaltungsmaßnahme.

Sollte sich ein Vertragsstaat weigern, einer Entscheidung nachzukommen, kann sich der andere Vertragsstaat an das Ministerkomitee des Europarates wenden. Das Ministerkomitee kann mit Zweidrittelmehrheit — also ohne Vetorecht des betroffenen Staates — an den säumigen Staat

Empfehlungen richten, die eine Vollstreckung des Erkenntnisses gewährleisten. Der Vertragsstaat, der eine solche Empfehlung des Ministerkomitees mißachtet, verletzt damit in grober Weise die ihm aus Artikel 3 der Satzung des Europarates obliegende Vertragspflicht, die Vorrang des Rechtes anzuerkennen. Gegen ihn sind daher entsprechende Sanktionen im Sinne des Artikels 8 der Satzung des Europarates möglich. Handelt es sich um eine Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes gemäß Kapitel I, kann der obsiegende Staat sich darüber hinaus gemäß Artikel 94 Abs. 2 der Satzung der Vereinten Nationen auch an den Sicherheitsrat wenden.

3. Vorläufige Maßnahmen; Verhältnis zu dritten Staaten.

Dem Internationalen Gerichtshof und dem Schiedsgericht steht es unter bestimmten, im Artikel 31 umschriebenen Voraussetzungen frei, vorläufige Maßnahmen anzuordnen. Die Vergleichskommission kann solche Maßnahmen den Streitparteien empfehlen.

Ein Beitritt zum Verfahren durch einen dritten Staat ist rechtlich möglich (Artikel 33). Das Interesse eines dritten Staates an der Streitigkeit hindert nicht die Durchführung der im Übereinkommen vorgesehenen Streitbereinigungsverfahren (Artikel 32).

4. Vorbehalte (Artikel 34 und 35).

a) Artikel 34 gibt die Möglichkeit, durch Erklärung das Kapitel III, betreffend das Schiedsverfahren, oder das Kapitel II und III, betreffend das Vergleichs- und das Schiedsverfahren, von der Anwendung auszuschließen. Durch diese Möglichkeit soll auch jenen Staaten der Beitritt zum Übereinkommen ermöglicht werden, die glauben, aus Gründen der Staatsraison sich für die sogenannten Interessenkonflikte (politischen Streitigkeiten) nicht einer bindenden Schiedsgerichtsentscheidung oder auch selbst nicht einem unverbindlichen Vergleichsverfahren unterwerfen zu können.

b) Artikel 35 ermöglicht Vorbehalte, die sich auf bestimmte Streitigkeiten, bestimmte Kategorien von Streitigkeiten oder eindeutig umschriebene Materien beziehen.

Die Bundesregierung empfiehlt von der Abgabe einer Erklärung nach Artikel 34 abzusehen. Sie geht dabei von der Überzeugung aus, daß in einer Staatengemeinschaft, wie sie Österreich im Europarat sieht, Entscheidungen, die nach Recht und Billigkeit und unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechtes (Artikel 26) ergehen, auch in Interessenkonflikten keine Gefahr für Österreich darstellen, da es das Bemühen Österreichs war, ist und sein

wird, eine Politik zu führen, die den Grundsätzen von Recht und Billigkeit unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts entspricht. Die Bundesregierung hält aus denselben Erwägungen aber auch einen Vorbehalt nach Artikel 35 nicht für notwendig und glaubt, das österreichische Handeln in jedem Sachgebiet einer Nachprüfung durch den Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht je nach deren Zuständigkeit unterbreiten zu können.

5. Streitschlichtungsklausel (Artikel 38).

Für Streitigkeiten, die sich bei der Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens ergeben, einschließlich der Meinungsverschiedenheiten über die Einordnung der Streitigkeiten in das Kapitel I oder in die Kapitel II und III, ist gemäß Artikel 38 der Internationale Gerichtshof bindend zuständig. Vor diesen Gerichtshof ge-

hören auch Streitigkeiten, die sich aus der Kompetenzüberschreitung oder einer sonstigen groben Unrichtigkeit eines schiedsgerichtlichen Erkenntnisses (Kapitel III) ergeben.

6. Ratifikation, Inkrafttreten, Kündigung (Artikel 40 und 41).

Das Übereinkommen wurde bisher von Dänemark, den Niederlanden, Norwegen und Schweden ratifiziert. Die Niederlande und Schweden haben die Anwendung des Kapitels III (Schiedsverfahren) ausgeschlossen. Das Übereinkommen ist am 30. April 1958 in Kraft getreten. Es wird für Österreich mit dem Tag der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde wirksam werden.

Eine Kündigung des Übereinkommens ist fünf Jahre nach dem Zeitpunkt möglich, an dem es für den kündigenden Staat in Kraft getreten ist. Die Kündigungsfrist beträgt sechs Monate.